

文壇耆老才華洋溢 貫穿中西文學

梁實秋故居 散發人文氣息

文、圖／潘云薇

每到入夜時分，師大路人潮總是熙來攘往、熱鬧非凡，轉個彎走進雲和街內，對比強烈，只見一幢日式建築靜靜佇立在那，氣質格外優雅出眾，它，60年前，正是文學巨擘——梁實秋的「雅舍」。



➤ 梁實秋故居於今年3月底起，定期對外開放導覽參觀。

雲和街11號，是梁實秋任教於臺灣師範大學時配給的宿舍，也是他在臺灣唯一保留最完整的宅邸。2003年臺北市政府文化局為紀念梁實秋多年來作育英才無數，帶給社會深遠的文化影響力，將其故居登記為歷史建築，但因缺乏配套措施，閒置7年，房舍早已殘破不堪，外人始終難窺堂奧。2010年10月，正式由國立臺灣師範大學

著手進行修復工程，並於梁實秋逝世24週年，舉行揭牌儀式，今年3月底起定期開放導覽參觀。

走進雅舍 品味大師宅邸

梁實秋，人稱梁老，馳騁文壇50多年，集散文家、翻譯家、評論家、教育家與學者於一身，



➤ 60年前，梁實秋一家經常坐在這棵麵包樹下消暑、閒談，享受歡樂美好的愜意時光。

其中最為人津津樂道的，非《雅舍小品》莫屬。雖然梁實秋自述是「長日無俚，寫作自遣，隨想隨寫，不拘篇章，」但篇篇讀來，明達透徹，幽默風趣，被譽為當代知性小品散文開山祖師，實至名歸。至於書名用「雅舍」2字，只在點明寫作的所在地而已，《雅舍小品》除了第一集寫於四川北碚，接下來三集均在臺灣完成，而梁實秋在雲和街的故居，正是眾多「雅舍」中的一處。

故居前身為日治時期高等官舍第三種，戰後由臺灣省立師範學院接收，作為教職員宿舍，梁實秋於1952年入住，1959年1月遷出。占地81坪，前後庭院30坪，為3房1廳1日式門廊，室內以洋式的接待空間，如玄關與應接室，搭上座敷、居間及寢室等日本傳統和式配置，構成和、洋折衷的設計特色。修繕後，外貌也幾乎仿舊，盡可能保留房屋原有建材，援用當時銅製的排水孔、文化瓦、檜木牆磚，複製碎石白庭院及植

栽，並於屋舍內吊掛祈福幣串，作為祈求未來一切安好之意。

梁文薈帶路 重溫昔日生活實況

步入大門，前院的麵包樹碩大茂盛，遮蔽了大半個院子，以前梁實秋一家常坐在這樹下乘涼、閒談，享受一天中最快樂的時光。揭牌典禮當天，梁實秋小女兒梁文薈特地從西雅圖返臺，見到麵包樹時，一度哽咽表示，母親程季淑意外過世後，父親常跟她提起，麵包樹是由母親親自栽種的，也象徵著母親生命的延續。梁實秋搬離故居後，依然會回來探望這棵樹，在他70歲生日時，還寫了一首詞抒發對麵包樹眷戀的情感：「惱煞無端天未去，幾度風狂，不道歲雲暮。莫嘆舊屋無覓處，猶存牆角麵包樹。目斷長空迷津渡，淚眼倚樓，樓外青無數。往事如煙如柳絮，相思便是春長驗。」

談到文學大師梁實秋的生活記事，不可遺漏的還有他對貓咪的癡戀，梁文薈透露，梁實秋工作很努力，一整年都不休息，生病也是如此，唯一休息的兩天，是母貓生小貓時。「家人替懷孕的母貓搭了窩，母貓不去，反窩在父親書桌底下的垃圾筒，他聽人說如果母貓生小貓時被人發現，會吃掉小貓，因此貼心地將書房讓給母貓和小貓，」梁文薈回憶。

到了晚年，梁實秋也養了3隻流浪貓，白貓王子、黑貓公主與小花，他曾得意的說：「我



➤ 打字機是梁實秋賴以維生的工具。



➤ 臺師大修復故居時，儘可能保留房舍原有建材，以呈現故居真實樣貌。

家3隻長得壯碩的土貓，不是買的，也不是別人送的，是從垃圾箱撿來的。」梁實秋對牠們疼愛有加，不時買新鮮的魚和雞肝，為牠們做三餐，也寫作文章，如白貓王子五歲、白貓王子六歲、黑貓公主等。因此修復故居時，臺師大沒有趕走任何流浪貓隻，為許久無人居住的老宅，增添一點生命的氣息，也能真實感受到梁實秋過往的生活樣貌。但貓咪天性害羞，人多時鮮少露面，平日故居未開放時，透過鐵欄杆細縫，可窺見貓咪在庭院嬉戲玩耍的可愛模樣。

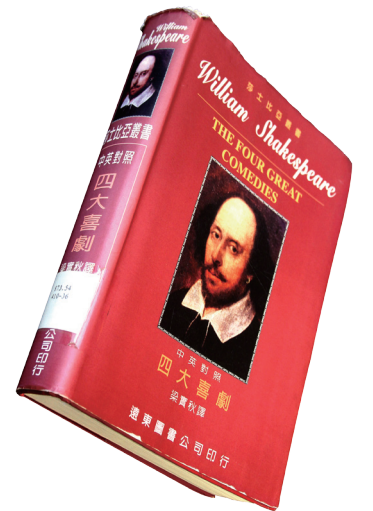
獨譯《莎士比亞全集》

建立臺師大語文制度

梁實秋居住於雲和街長達7年時間，在這裡撰寫、翻譯過無數作品，中譯《莎士比亞全集》為空前的盛舉，他耗時近40年的時間，翻譯完成莎士比亞37種劇本、詩3卷，共40卷本，煌煌400萬字，是華人世界獨自翻譯《莎士比亞全集》的第一人。梁實秋特別著重原文意蘊的傳達，認為翻譯行為也要受理性的制約，他自稱翻譯莎士比亞劇本的原則是：「忠於原文，雖不能逐字翻譯，至少盡可能逐句翻譯，絕不刪略原文如某些

時人之所為，同時還盡可能保持莎氏的標點。」也曾在《漫談翻譯》的短文裡說：「翻譯，若認真做，是苦事。逐字逐句，孜孜窮年，其中無急功近利之可圖，但是苦中亦有樂。」據說梁實秋曾有一段時間受痔瘡所苦，但仍於家中執行翻譯工作，只不過無法坐著，必須站立翻譯。故居也擺放上梁實秋翻譯的《莎士比亞全集》，供民眾現場翻閱。

梁實秋一生為學術、教育界貢獻良多，1949年應當時臺灣省立師範院校長劉真邀請，擔任英語系專任教授兼系主任，1955年改制為臺灣省立師範大學，梁實秋躍升文學院院長，一直服務到1966年，屆滿65歲退休。任教的17年間，主張各學系的「基本英文」特



➤ 梁實秋翻譯莎劇的原則是：「忠於原文，雖不能逐字翻譯，至少盡可能逐句翻譯，絕不刪略原文如某些時人之所為，同時還盡可能保持莎氏的標點。」



➤ 臺師大特別於故居內，展示出梁實秋任教期間曾經批寫過的複製公文。

別重要，與英語系同仁編輯一系列的英漢辭典、遠東版的初中及高中英文課本，同時延攬優秀師資、建立英文考試制度、編修英文教科書、創立英語教學中心與國語教學中心、設立臺灣第一個國文研究所及英語研究所等，對語文教育影響深遠，居功厥偉。臺師大特別於故居內，展示出設立國、英語研究所相關經費概算及組織規程、教員任課時數表、各系統計科目表等梁實秋曾經批寫過的複製公文，並且於開幕當天，頒贈「師大大師」給予肯定，由梁文薈代領，陳設於故居內，讓訪客參觀。

目前梁實秋故居，僅固定於每個月最後一個週五，下午2點到5點對外開放參觀，並由校園親善大使負責導覽解說。想進一步認識梁實秋作品

及文物的民眾，開放當日下午2點半、3點半、4點半，準時於故居集合，統一帶隊前往臺師大圖書館二樓的梁實秋特藏室參觀，每次不超過20人。不需導覽的民眾，特藏室也有別於故居定期開放的形式，只要於圖書館開館時間，皆可兌換證件進入參觀。為了增加導覽的精采度，臺師大也曾邀請英語系退休教授滕以魯及故居修復案主持人胡宗雄建築師，為校園親善大使授課，以培訓專業導覽人員。

梁實秋特藏室

典藏生前珍貴文物

梁實秋特藏室，展有梁實秋的各项研究論著、手稿、文物、書信、照片及著作，包括收錄於《雅舍散文》、《雅舍譯叢》、《實秋雜文》等28份散文手稿，亦典藏翻譯詩經小雅、《最新實用英漢辭典》序言手稿。喜歡以文字作為溝通橋梁的梁實秋，也留下不少胡適、朱自清、周作人等名人寫給他的親筆書信，還有當時傅斯年極力邀請梁實秋至臺灣大學任教的信件。

文物部分則有皮箱、銀行存摺、結婚證書等，梁實秋曾經使用過的物件，其中英文打字機是梁實秋來臺後賴以維生的工作器具，在編寫字典的那些年裡，經常夜以繼日在打字機前工作，家中女傭不懂英文，也不了解稿子為何物，只知道梁實秋在機器上不停的打，還不停的寫，不久就會有人送錢上門給他，一天她忍不住向夫人程季淑詢問梁實秋的職業，得知答案後便恍然大悟，讚曰：「噢！原來打字機是印鈔票的！」而這台打字機發出的「嗒嗒」聲響，也是梁文薈對父親最深的思念，並將其書寫成〈爸爸的打字機〉，回憶與梁實秋生活的點點滴滴。🕒



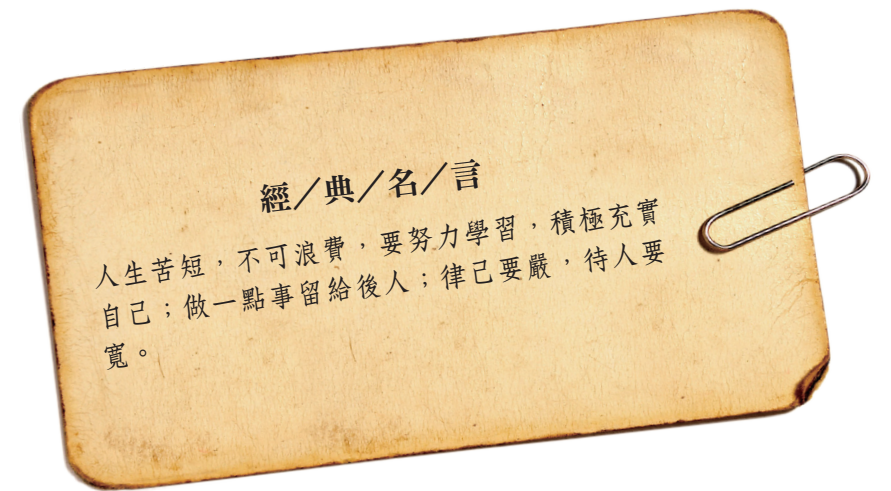
➤ 國立臺灣師範大學提供。

梁實秋小檔案

梁實秋（1903-1987），原名梁治華，字實秋，從新文學運動以來，即活躍於文壇，是五四運動的風雲人物，代表作有《雅舍小品》、《雅舍談吃》、《秋室雜文》、《偏見集》、《看雲集》，主編《遠東英漢大辭典》，翻譯《莎士比亞全集》等，並榮獲國家文藝特別貢獻獎、中國時報文學獎等多項肯定。

梁實秋故居

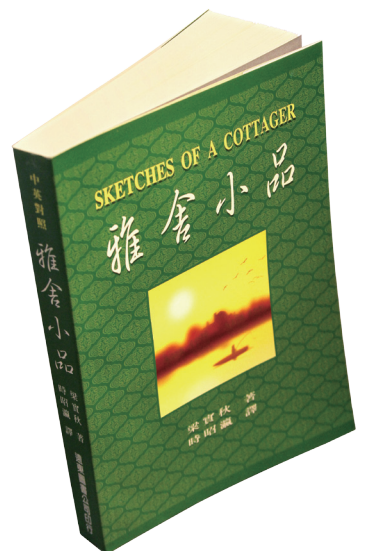
【地址】
臺北市大安區雲和街11號
【開放時間】
每個月最後一個週五
14:00~17:00
(12歲以下需由家長陪同)



雅舍小品

作者：梁實秋
譯者：時昭瀛
出版社：遠東圖書公司
出版日期：2009年再版

《雅舍小品》為梁實秋的散文代表作品，源自於抗戰時期，梁實秋應邀為週報撰寫專欄的文章，寫的都是身邊瑣事，生活隨筆，既未涉及國事，也不高談中西文化問題，全書固然沒有統一主題，每篇都是短文，平均不出2000字。乍看之下，可能覺得題目平凡無奇，像是〈女人〉、〈男人〉、〈理髮〉、〈洗澡〉等，但細看後，會發現文字生動幽默，內容涵蘊哲理。本書為中英文對照版，讀者可透閱讀過程，感受兩種語言的文字魅力。



梁實秋特藏室

【地址】臺北市大安區和平東路一段129號
(師範大學圖書館二樓特藏室)
【開放時間】週一至週五8:00~22:00
週六、日9:00~19:00(國定假日休館)